

GABAYADII HORE IYO KUWA CUSUB EE SOOMAALIYEED

CANTI ANTICHI E MODERNI DI SOMALIA

Waxaa turjumay

Traduzione italiana a cura

di Anna Maria Pennese

(422339)

DUGSIGA SARE EE YUUSUF KAWNEYN

La raccolta e la traduzione di questi

" Canti di vita "

sono dedicate allo scienziato

Wilhelm Reich

"l'amico della vera vita"

e al continuatore del suo messaggio

Federico Navarro

che ha conosciuto la Somalia

e continua ad amarla.

Ai professori e agli studenti somali che mi hanno aiutata in ogni modo, vanno la mia ammirazione, la mia stima e il mio affetto per sempre.

" Jeceyl, shaqo, aqoon, waxay yihiin isha nolosha.
Waa in ay xukumaan".

" L'amore, il lavoro, la conoscenza sono le fonti della vita.
Dovrebbero anche governarla".

Wilhelm Reich

DHULKA IYO DADKA SOOMAALIYEED
LA TERRA E IL POPOLO DI SOMALIA

Soomaalida Maanta

Soomalíee toosoo
toosoo isku tiirsadayee
hadba kiina
taag daraanee
taageera waligiinee
tageera waligiinee.

- 2 -

Somalia d'oggi

O Somali svegliatevi
svegliatevi e appoggiatevi
l'uno all'altro.
Se c'è un debole fra voi
aiutatelo per sempre
aiutatelo per sempre

- HEESTA DALKA -

Hadday sheeko baahdo, dhegta kaaga biirto,
Boholyow ku gelisoo , bogga kaaga maqantahay,
Maqal kuma bogsiiyee, waxa laysu baantaa,
Aragtida bidhaantee , Adigoon cirka u bixin,
Ama boodin leexada , Ama badaha waaweyn,
Nafta aan ku biimayn, U tallaabin Baariis,
Baarliin adaan tegin, Ama Boon ka sheekayn,
Barashada dhulkaagaa, Horta laga bogtaayoo,
Beryo laysu hawlaa , Dhulku waa bus iyo oon,
Ninka buug ku haystow, Beentaada weeye,
Balcad, Jawhar, Shalaanbood, barakada Qoryoley,
Baallaha Jamaamiyo , Bardheere iyo Jilib,
Waxa canab bislaadee, Baydhabo u gaar tahay,
Bosaaso iyo Bayr , Bixinduule Lalays,
Beera_ha Wajalee , Lagu reebay baahida,
Waa boqol kun oo mayl, Dhulka lagu Badhaadhee,
Beeyadu ku taallee, Bidar lagu abuuree,
Lagu riday bariiskee, Muuskiyo babaygii,
Barkadeen xareeddee, Balka lagu tallaalee,
Waxa taa ka sii badan, Inta berisamaad ee,
Beesheenu taallee, Barqadhereg ka joojee,
Iyadoo barwaaqaa, ku ballaadhay dooggii,
Bidix midig bari, iyo galbeedkii,
Barbarkaad jalleecdaa, buurihii is haystaan,
Baadkiyo caleentii, Qariyeen gun iyo baar,
Balliyada galkoodii, biyihii fadhiisteen,
Waaberi cadceeddii, soo saartay baallaha,
Bilcilkiyo Maraagii, shinbiruhu ka buuqeen,
Indhihii basaasow, Borame ma aragteen.

Canto alla Patria.

Una storia si diffonde e si raccoglie nel tuo orecchio
introducendo un'angoscia che rimane in te.

A sentire non puoi essere contenti.

solo può renderti felice la luce della vista.

Sei stato tu a non uscire

a non andare in giro sui grandi mari,

non hai incoraggiato l'anima

ad alzare il passo verso Parigi,

tu, a non andare Berlino

e a non raccontare di Bonn

e la conoscenza della tua terra

che per prima bisogna migliorare.

Colui che ha in un libro che la sua terra è arida,

è fasullo.

Balad, Giohar, Shalantow, il passaggio di Qonyoley,

distese di grano verde a Jomame, Arichero e Felib,

la ricchezza di uva matura a Bahot, il cesso e Bayr,

e a Bixinluule piante fiorite e bianche vive alle querce,

campi coltivati a Wajdale, che tolgono la vita

e centomila "mayi", terra di racoma dei nomadi,

ove cresce l'incenso e si coltiva il grano

e appare il riso e la tarana e la papaja

e acqua piovana serbata nelle fosse

e vicino seminat^o il grano turco.

Molto ne abbiamo da star bene

nel nostro territorio, sempre sazi all'alba,

quando è verde e l'aria si espande

a destra, a sinistra, a est e a ovest.

Dove giri lo sguardo una agave vicina,

piante per la fame dell'uomo

con le foglie che nascondono la gobba del cammello.

- 5 -

grandi cisterne di terra ad accogliere acqua piovana
e il Sole d'Aurora vi immerge i suoi raggi,
grandi querce con fori per accendere il fuoco
e canti di uccelli.

Occhi spenti, avete mai visto Borama?

DALKAYAGA

Dalkayaga ninkii raba inu daawanayow,
Dabiid uguma baahnide ha soo qaadan daawe
Kolkaad soo degtaa buu qalbigaagu diiriye
Dabayl caafimaadiyo neecaw baa ku daariye
Diraacda iyo jiilaal dayr iyo xagaageed
Iyo Gugu hadduu da'o midna kuuma diide e
Dilaa iyo gariiriyo duufaan ma yeesho e
Doogada iyo ubaxaa degdeg kuu salaamiye
Sidii doogsin roob baa cambuhu kuugu daadane
Muus soo deldelan baad darfihiisa laaciye
Dad adeega baad heli degganoo akhyaar ehe
Waxaad adigu doontaba degdeg kuugu keeniye
Daanshoodka reebaha haddaad duurka aaddana
Dooxooyinkaad tegi dhulka maalku daaqo e
Durdurkaabad soo dhugan webi daafa dhacayee
Dawgaad maraysaba cadar baa ku daahiye
Dugaagiyo ugaadhaa agahaaga daadsane
Bada labada dacaliyo hawadiisa darayga ah
Dal kaleba lahayn baad daawan ood la yaabiye
Dahab weeye ciidduna rabbi noogu deeqaye
Naftaaduba ma doonteen inaad dib uga noqotee.

+.....waxa tiriyey Xaaji Aaden Axmed(Afqalloc).

La nostra Patria.

Se tu vorrai visitare la nostra patria
non avrai bisogno di dottore nè di medicine,
All'arrivo, si placa la memoria,
da un vento leggero di salute sei sfiorato.
Quando c'è il gran caldo di Jiilaal
quando ti ristora la pioggia sottile,
quando scrosciano le grandi piogge,
mai il clima di rifiuta
nè il terremoto o la bufera ti rifiutano;
subito ti salutano l'erba verde e i fiori,
come pioggia la frutta cadrà ai tuoi piedi,
grappoli di banane pendenti toccherai con la mano,
troverai gente spontanea che ti offrirà il suo aiuto
e ti porterà subito ciò che vuoi,
tutta la gente ti farà visita se andrai in boscaglia.
Va presso i torrenti quando la terra ha avuto più acqua,
vedrai i ruscelli e il fiume quando straripa,
ove passerai sarai trattenuto dal profumo,
la selvaggina ti circonderà da ogni parte:
i promontori del mare e il suo buon vento
che non esiste in nessun altro paese,
vedrai e ti meraviglierai,
e la sabbia d'oro che Allah ci ha donato.
Nè tu nè il tuo cuore vorrete tornare indietro.

KOLBA HEER

Markii hore caandhuuf baan ahaa caano oo kale e
Markii xigey casaan dhiig ah oo cadiyo jiidh yeeshay
Markii xigey calooshii hawenn baan ku caranaayey
Markii xigey cawys baan dhasho 'Cige' la ii bixiyey
Markii xigey culays hooyaday cududahaan daashay

Markii xigey cuudkaan cesho caawiye ahaadey
Markii xigey cayaar baan tegoon cayn walba u booday
Markii xigey cawaa lay dhisoon cawda kula loolay
Markii xigey caruur dhawr ah baa culuq naloo siiyey
Markii xigey caqlaa ii kordhay oon Eebbe ka cabsooday
Immikana cirraan yeeshayoo coomir baan ahaye
Allahayoow cadaabta iga hay Caadil baad tahay.

+..... Waxa tiriyey Cige Aw Cali

I momenti della Vita

Fui prima saliva bianca come latte,
poi linfa e corpo informe,
mi agitai nel grembo materno,
a notte fonda nacqui e fui "Cige",
crescendo fui peso alle braccia materne,
incominciando più in là ad aiutare la famiglia,
a entrare nelle danze seguendo ogni ritmo,
fu stabilito il mio matrimonio,
con la sposa mi raccolsi nella capanna,
a noi in dono giunse gran numero di bimbi.
A quaranta anni fu completa la mia esperienza
e temetti allora il Signore.
Oggi ho bianchi i capelli e molto sono vecchio.*
Allah, proteggimi dal Male, tu che sei giudice giusto!

DHALLINYARA DA

Hadduu geed engego xaabadaa lagu idlaystaaye
Mid yaroo iniintiisa baa soo awall baxa e
Isaggaa anfaaciga hadhkiyo oodda kaafiya e
Dadkana odaygu goortuu ka baxo iyo islaantiisu
Ubadkooda hadha baa tabcoo aayatiin hela e
Aadam iyo Xaawa iyo markii kaynta la abuuray
Sidaasay arwaaxda iyo dhirtuba ku isirraayeene
Ummaddaan shabaabkeedu hanan waw ayaan xumo e
Inamo iyo hablaba waxa tihiin aarankii kacaye
Itaal gabe dadkiinnii horoo waydin aragtaane
Idinkaa ammanada xilkii eeggan qaabiliye
Iskiin wax u qabsada nolosha waw udub dhaxaadkiiye
Israafkiyo fadhigu waa waxaad ku ambanaysaane
Axmaqnimo waqtiga kaaga tegey ooñin kugu reebye.

+..... Waxa tiriyey Xaaji Aadan Axmed
(Afqalloc)

Canto ai Giovani

Se una pianta inaridisce sarà legname per il fuoco,
ma un'altra, spuntando, mostra nuove piccole foglie
speranza per noi di aiuto e soddisfazione.
Quando il patriarca muore e muore la sua sposa,
i figli rimasti provvedono al futuro.
Così per Adamo ed Eva quando la Natura visse,
così l'umanità e la vegetazione si espansero.
Per i giovani di questo popolo la tradizione fu errore.
Ragazzi e ragazze, voi siete la fertilità per il futuro,
voi giudicate i vostri antenati senza forza,
Voi avete ora la responsabilità del vostro territorio,
Provvedere a se stessi nella vita è colonna centrale.
Il piacere e l'ozio vi possono perdere,
la stupidità fa perdere il tempo
che rimpiangerete.

WAANO

Ninkii dhimiralow waalidkaa dhawdii lama diido,
Haddana kaad dhalliil tuhunsantahay looma dhego taago,
Dhallaan iyo adoo reer u weyn dhaaxa lama laayo,
Haddana kaan dhawaaqaaga maqal looma wada dhaafo,
Ninkaan dhogortu kuu qaban karayn laysma dhinac taago,
Haddana kaan waxbaba kuu dhimayn dhiiftii lama doono,
Dhallinyarada kii kula cimriya lagama dheeraado,
Haddan wiil dhabbada seegganoo dhoochan lama raaco.

+.....Waxa tiriyey(Xasan Caaqil)

Consiglio

Ogni uomo che ha testa

non rifiuti il consiglio dei genitori.

Se dubiti che il genitore dica cose giuste
non dare conto.

Se sei il primogenito, non picchiare i più piccoli,
ma se non ti danno ascolto, non devi lasciar correre.

Con chi non è a te simile, non devi dividere nulla
ma se questi non ti offende, tu non devi offenderlo.

Dai giovani della tua generazione mai devi distaccarti.

Tu non devi seguire chi ha sbagliato la sua strada.

GABAY WAANO AH

In gar xidhata ama guudka dabi gebiga Somali
Wataan gayaan dumar ku nacay lama gubaantiiye
Adna geela waxan kaaga madhay gaaridaad tahaye
Ha yeeshee wixii kula gudboon garangartaad joogto
Nirgaa guriga daa'iqiyo ratiga geela laga reebo
Waa inaad adduun waa guntine maqasha gaadhaaye
Waa inaad martida tii golmoon gogosha siisaaye
Waa inaad gasiin ugu dartaa xeedhyo geeda lahe
Waa inaad wax lama goofiyee gaarna dhigataaye.

Hadduu marada geygeyn ku dhaco waa gunnimo weyne
Waa inaan gambadu kaa xumaan golaha joogtaaye
Kol haddaan gacmaha loo xinayn kuma guduutaane
Waa inaad gadaal dhaashataa garashadeydiye.

Gudguduhu hadduu soo onkodo geydgu waa halisee
Gufaacada hortuu kaga ridaa guunta buulka lehe
Haddaan laba gufeyn loogu darin gale dabeyluuye
Gig ka siisoo gibil xeeraday guudka mariyaane

+..... Waxa tiriyey: Cabdi Gabayr.

Alla sposa nuova

O voi tutte che sulla spalla fermate la futa
e voi che vivete in terra somala,
avete visto che rifiuto le donne sciatte.
Ho scelto te, pagando con molti e molti cammelli,
perchè sei molto bella,
ma ora devi fare tutto quello che puoi.
I nostri piccoli cammelli mangiano erba intorno alla casa
e così il cammello che non va con altri cammelli;
tu spesso dovrai controllare il bestiame,
dovrai ospitare quelli che veramente son degni
e insieme al piatto comune affrirai anche frutta
ma sempre dovrai risparmiare in tutto.
Sarà vergogna se la tua futa
non lavata, avrà macchie,
se il tuo velo per la testa,
fra la gente, sarà il più brutto.
Se non usurai il colore del Cilaan
le tue palme non avranno colore.
Dovrai ricordare i miei consigli.
Quando si avvicina il vento della pioggia
la casa è in pericolo,
il vento travolge subito le case non solide;
se la casa non sarà rafforzata con corde,
anche un piccolo vento la porterà via.
Con la difesa delle corde il vento resterà fuori.

DAWLAAB

Daakirkay oloshaayoo,
Dawlaab fool la kaadaa,
Muskay soo durrisaayoo,
Dibbaa looga ceshaa,
Marka geelu dareeray,
Durba baal ka marta,
Markay hawsha ka daashay,
Deex bannan is wadhaa.
Dacaydaa la qabtaayoo,
dushaa looga baxaa.
Dibna xuubka ku yaaliyoo,
Baabbacooyin dahaadhan,
Iyo dawaaddaa la arkaa,
Ducadaa la badshaayoo,
Laga daadihiyaa,
Iyadoo debeedayoo,
Ibihii da'ayaan baa,
Dudduuc loo kiciyaayoo,
Salaax loo deddejaa.
Doodibay la galaanoo,
Daafahaa xoorku marayoyo, Daafahaa xoorku maraayoo,
Carruurtii dacad joogtaa,
Dambarkeeda dhanta.

La cammella Dawlaab

Nella notte fonda emette il suo grido,
si alza per partorire,
nel resto della notte partorisce;
al mattino trattengono il piccolo
quando il bestiame esce al pascolo
e la cammella va anch'essa,
dimentica del figlio.
Quando ha saziato la fame del figlio,
si siede in disparte in un posto qualsiasi.
Allora con una fune si lega il suo labbro
si batte la schiena,
la pelle che ricopre le due labbra,
la pelle dura della ginocchia,
Il marchio nero sul collo
prima si benedice molto,
le si porta via il piccolo,
lei non fa resistenza,
con i capezzoli ancora gocciolanti,
la si fa camminare lentamente
accarezzandole le mammelle.
Poi si pone il recipiente
e oltre i bordi sale la schiuma .
I bambini che sono in attesa
bevono il primo latte.

TILMAAN FARAX

Gabaygan waxa tiriyey Raage Ugaas oo faraxkiisii
tilmaamayey. Wuxu yidhi:

Geeraar waa nin wanaajiyo,
Nin waraar kaga oodniyo,
Nin sidayda warkiisiyo,
Wacdigiisa yaqaane,
Walhadow faraskayga,
Weedh yar oon ku ammaaney,
Wowga maan ka bilaabo.

+++++

Sammaan waa kala waare,
Wacdiisa oodkiisu,
Waadhaf deyn laga xooriyo,
Taarka layska warqaadiyo,
Ma wayeenka shukaantoo,
Wanaag loogu qabtaa.

+++++

Weyraxow camalkiisina,
Waraabkaan u kexeeyo,
Isagoon wada laadin,
Ani oo wada mooyee,
Nin'ii haanta ka waabshiyo,
Walayskaa garab joogaba,
Widhiidhuu ku dilayee,
Waxii qoodha miyaa.

+++++

Weedhaanshow dhaqsihiisuna,
Ma wareege libaaxoo,
Intuu neef ka web siiyey,
Wid haddii la yidhaahdo,
Wankallaadi u boodka,
Dadka waabinayaa.

+++++

Werisow midabkiisuna,
Cirka oo wadhaanaayoo,
Wahabkii laga qaadiyo,
Wirriila aan caddaaniyo,
Ma waagoo sagliyaa.

+++++

Wajigiisa arsaaqduna,
Wax haddaan ku cryaayo,
Ma waddooyinka ceelkoo,
Roobku aad u warneeyiyo,
Waadigo rogmadaa,

+++++

Meel waylaaqtan col joogoo,
Warmaa laysku ridaayana,
Wadnahaan ku kabaaye,
Wiil uu Eebbe ku siiyiyo,
Ma walaalkay rumaa.

+++++

Haddaan heegga ku waadhan ,
Ka wareeji idhaahdo,
Wajaquu ambadaaye,
Madaxuu kor u waaliyo,
Indhuhuu ka wigsiiyey,

Wiyicwaayac curraafiyo,
Ma waxsheeg sixiraa,

+++++

Waran waaxyaha gooyiyo,
Wayab qaarka madowlayo,
Riddo soo widhwidh laysiyo,
Wajaafkeeda rassaastuu,
i weydaarinaynaye,
Ma wadaad xigtadaayo,
Wanaaggiisba arbucuuunka,
Waligiisba yiqiineo,
Wan intoodu u qashay,
Wadduxaaga quraankiyo,
Walleyl kuu akhriyaa.

+++++

Dadka oo wada seexday,
Haddaan oodda ka weechanaa,
Waddankaan ku shakaalo,
Ma weydaaran yaqaanne,
Ma wanaagsan gabdhoodoo,
Waalli kuu gogoshayoo,
Wareegeysa dushaada oo,
Waadigaad ku lahaydiyoo,
Waanadii aqbashaa.

Descrizione del cavallo

Questa poesia è stata scritta da Raage Ugaas per far conoscere il suo cavallo. Dunque:

Il canto è dell'uomo che sa cantare
l'uomo che sa proteggersi con uno scudo.
Io sono l'uomo che sa cantare
un ritornello sicurissimo.
Walhadow, mio cavallo,
con un canto io ti lodo.
Perchè non cominciare dal Wawga?

Di diverso valore sono i cavalli.
Il mio Walhadow è velocissimo,
come sasso da fionda lanciato
come un messaggio veloce,
come timone di nave
guidato bene.

Impetuoso è il suo carattere
quando lo porto a bere.
Se non ha saziato la sete
e se non è accompagnato da me,
l'uomo che allontana la sua testa
e i vicini che lo irritano,
ammazza con facilità
come un forte rinoceronte,

I

I suoi movimenti sono agili e veloci
come quelli di un leone
che ha ucciso una pecora

e quando si grida contro di lui,
salta dal recinto
e sbalordisce tutti.

Stupendo è il suo colore
come cielo senza nubi
che si libera dal buio;
non è apparsa la luce
ma l'alba già inbianca.

Il suo profilo mi sazia
quando lo spromo alla corsa
per le strade che portano al pozzo
e scroscia la pioggia
e il torrente è in piena

Dove infuria la battaglia
e volano i giavellotti
con l'impennata mi salva il cuore,
E' un figlio che Allah mi ha dato,
è mio fratello vero.

Quando gli tolgo la bardatura
e gli tolgo il morso,
cammina dritto,
muove piano la testa,
gira gli occhi intorno,
è come un indovino
o uno stregone.

La lancia che taglia la carne,
con la punta nera,
volando, brilla al sole.
Dalla ferita dell'arma
mi protegge con la fuga.
Un santone tuo parente,
la bellezza di una Sura
conosce bene:
per lui ammazzi un capretto
e la Sura dell'Alba e della Notte
ti ripete.

Quando la gente è coricata
se tolgo i rami secchi del recinto
non si orienta
nè esce diritto,
ma come una bella ragazza
che ti offre un tappetto per il riposo
e gira alla tue spalle
e ascolta le tue parole
e accetta i tuoi consigli.

HODANNIMO DHULKAYGA WAA LAGU HUBAA

Heestani waxay soo baxday maalintii gumeystaha Maraykanka iyo jaallayaashii yidhaahdeen Somaliya waanu ka goosanayna wixii aanu siin jirrey, iyagoo ka cadhaysan dhaqdhaqaaqa Kacaanka Somaliyeed iyo horusocodka runta ah. Dabadeed isagoo heestagu ku halqabsanaya oo tilmaamaya suugaanta Somaliya haysato caadawgana u warramaya ayuu tirshey heesta la yidhaahdo "Hodannimo Dhulkayga waa lagu hubaa".

1. Geela hawdka daaqa
halleeclada irmaniyo
Lo'da harada joogtaa
hawl yaraha adhigaba
waa haysanaayoo
Hodannimo dhulkayga
waa lagu hubaa
halla tago cadaawhu
hiil iyo wuxuu loo
halla yaanu naga siin.

2. Timirtiyo madheedhka
higlada iyo ciidkaa
hinigiyo nircoodkaa
halguduudda yicibtaa
hohobta aan gurtee
hodannimo dhulkayga
waa lagu hubaa.

3. Webiyada harnaaciya
beeraha haddilan
hadhuudhka iyo muuska
halkastaba aduunyada
hodannimo dhulkayga
waa lagu hubaa.

4. Hoobaani ciid yahay
hoodaale calanyohow
wallee kuma hagrado oo
hareertaan ka taagnahay
ninna kuma halleeyoo
hodannimo dhulkayga
waa lagu hubaa.

Sono certo che la mia terra è ricca.

Questa poesia è nata il giorno in cui gli imperialisti americani e i loro simili hanno detto che non avrebbero più aiutato la Somalia. Essi sono arrabbiati con il movimento rivoluzionario Somalo che è vero progresso.

Utilizzando questa circostanza il poeta ha composto questa poesia che si intitola:

Sono certo che la mia terra è ricca

- 1) cannelli che pascolano nella boscaglia fonda,
cannelle ricche di latte dopo il parto,
macche presso il fàssati pieni di acqua,
noi abbiamo.
Sono certo che la mia terra è ricca.
Se ne vada il nemico
con quello che voleva darci.
- 2) Datteri e uva salvatica,
querce spinose, piante con semi per collane,
foglie con porpora per le mani delle spose,
aspro limone cillagi selvatici dolci nocciole
e teneri semi gialli, lasciatemi cogliere.
Sono certo che la mia terra è ricca.
- 3) Fiuni che scorrono,
canDi che si succedono,
cereali e banane,
tutti i beni del mondo.
Sono certo che la mia terra è ricca.

4) Ricca è la terra.

O vittoriosa bandiera

ti giuro che in ogni modo

ti difenderò

mai ti verrò meno

nessuno potrà affenderti.

Sono certo che la mia terra è ricca.

GABAYO JECEYL AH

CANTI D'AMORE

FAWSIYA

Sawaxanka marada da caddeyd
wuxuu la halmaala dhawaaq laamaha khabaha
oo naacawda fudud ee habeenkii
ka timaada buurka madow

wadnaheyga wuxuu mar kaliya maqlaa dhawaaqa
kuushada

wuuna ka soo daba saan qaaday
dib hanbana'uma soo laaban

ma maleysan kartid sidean la'aantaada u dhibbatey-
sanahay

Nin uu caashaq ku beeran yahay kaligii na noolaan karayo
Aynu u tagno qaaliga wadajirna u noolaanno
sidii labo mataano uur bareed ku jira.

Sida laba jir jir laan calceyn
ee fiidooda marna
la kala wadi karin

F U I,

FAUZIA

Il fruscio della tua bianca futa
è pari al dolce suono dei rami del Khabo,
che il vento leggero della sera
muove sulla montagna nera.

Il mio cuore ha sentito una volta
il tintinnio della tua collana:
ti ha seguita e non è più ritornato.
Che dolore lontano da te!

Chi ama non vive separato, corriamo dal Kali
e viviamo uniti come gemelli nel grembo materno
come fianchi della stessa montagna
che nessuno potrà mai distaccare.

JIMA

Farxiya walaal, heeskaan haatibka
sida oo ay ku keenayso neccaawda qaboob ee hawada
kuwa kale ma fahmaan codkayga
xataa wadaadka garta gooyo
ama dhallaanka dambiga lahayn.

Qurux badanaa jina, alla qurux badanaa
Waxaan jeclahay in aan quruxdeeda u sheega dadka
iloowsa carabkan qireyn saa quruxdeeda qiyaas
nadan maleh

Suuraddeeda waa sida suuradda carruurta nabiga
masalhe maleh.

Luqunteeda jiljilicsan
dhaxdeeda dhallaan garta socodka kuma dhererto
sidii shimbier ahay gacmaheeda u duulaan
galkaceyl iyo qabow fara badan bay wadnaha ku soo dajisaa

JINA

JINA

Farxiya, sorella mia, questo mio canto
viene a te leggero e veloce portato dal vento:
gli altri non vorrenno intendere la mia voce
nè il Cadi che giudica giusto
nè il bimbo che gioca innocente.

Come è bella, Jina, come è bella!
Vorrei cantare a tutti la sua bellezza
ma la lingua diviene muta
perchè la sua bellezza è sopra ad ogni umana cosa.

Il suo volto è bello come il volto dei figli del Profeta
e nessun volto umano può stargli alla pari.

Come una palma è alta, il suo collo è agile,
il suo grembo è bambino, il suo passo è regale
le sue mani belle volano come uccelli nell'aria
e fanno scendere nei cuori dolcezze infinite.

SAMIRA

Haddaad naqasho guux dabeysha
joogso ee dhaqeyso.

Haddaad aragto hillaca bisha
joogso ee arag.

Haddaad will aragto oonayo
joogso ee aamusi

Haddaad naqasho wadnaheeyga garacidiisa
joogso waan ku jeclahay.

SAMIRA

Se senti il mormorio del vento
fermati e ascolta.

Se vedi la luna brillare
fermati e guardala.

Se vedi un bimbo piangere
fermati e consolalo.

Se senti il mio cuore battere
fermati: ti amo!

BELWO

Quruxdaada macaneed waxay ii tahay
sida doog cusub ka baxayo ber, ka dib
markii u dhunkaday roobka, iyo
falaaraha qoracda eey dabeleen.

Nin riyo run ah qaaday
sidii jinni u qodayso
miyuu hurdi kara, Amina?
Wuxuu dhex ordayaa nasasho la'aan
caadka cirka.

Marka aad dhinatid, faraxaaga
waxaa daboli doono aamusnaanta
dhula, ee inta uu malaga iga
kaa dheheen ku soo dhawoow heeskayga.

CANTO D'AMORE

La tua dolce bellezza è per me
un campo dove cresce l'erba più tenera
dopo il bacio della pioggia
quando il sole vela i suoi raggi.

Un uomo preso da un sogno vero
che lo scava come un jinni
può mai dormire, Amina?
Percorrerà senza tregua le nuvole del cielo.

Tu morirai e la tua gioia
verrà spenta dal silenzio della terra:
prima che il Santone della morte
ti allontani da me, ascolta il mio canto.

DHILBAATADA JECEYLKA

Dhibaatada jeceylka way ku dhalan ogtayo
dhaawacaan beryona dhawacaan beryana waad
la dhuubataaye, dherer iyo lexaadna waykala
dhantaaloo
dhabaniyo gacmuhu maysku kay dhegeen.

Habeenadaan dhamaantood
waan dhacaa kacaayoo
dhugushada indhuhu way ku dhaygaganoo

Dhalanteed riyaa
lay hor heemayoo
dhaban kiyo gacmuhu may sku kay dhegeen.

SOFFERENZE D'AMORE

Le sofferenze d'amore stravolgono il cervello
le ferite del tempo in cui sei innamorato
ti fanno magro, ti dividono in lungo e in largo.

Le mani sono incollate alle guance per pensare.

In queste notti
cadi e ti rialzi
lo sguardo è fisso
un sogno assurdo
gli sta davanti.

Le mani sono incollate alle guance per pensare.

LA CONOSCENZA DELLA PATRIA

AQOONTA DALKA

LA CONOSCENZA DELLA PATRIA

TAARIIKHDA AFRIKA

Afrika duun ahaanteed
degmo qudhay ahaayeen
duq iyo habar ka beerneen
dawlad bay ahaayeen
dadka kale hortibana
dastuur bay lahaayeen
iyagoo dangiigoo
duunyadiyo beertiyo
barwaaqada durduurtoo
inna aan dareen jirin
ruuxna ruun danqaabeen
nabaddu daanyaqaad tahay
dunidaba u haystaan
dulleystahakan rre Yurub
soo diray ilaaloo
dagnaantaa ku soo clay
dagaal kuma bilaabine
inay dool ahaadaan
magannimo ku daaqaan
durbana ay ka guuraan
dantoodana u fuliyaan
bay dibnaha ka sheegeen
iyana daacad moodaan
doon taariikhda Afrikoo
dabadeed maxa xigey?

Dabadeed waxaa xigey
inay duullimaad iyo
dab iyo ciidan keenaan
dirqi kaga libeystaan
daloolana u qaybshaan
nagacii ka doorshaanoo
ka duwaan afkoodii
dillaal gada u yeelaan
dekedaha ka dhoofshaan
deldelaan dharaartii
dusiyaan habeenkii
doon taariikhda Afrikoo
dabadeed maxa xigey?
Dabadeed waxaa xigey
xaqeedii la duudsiye
Afriki cadho la duubnayd
debnaha ciil la ruugaan
inay digashadii iyo
xumihii ka dirireen
dawladdoon bilaabeen
isticmaarkii diiq galay
ka dareersan waayaan
Docda kale ka laabtaan
badhkood duunyo siiyaan
way ka sii daraan oo
demi waa wareerkii
dawladnimo kusheegey
iyagu ay dedaayeen

durba way u dhiibeen
doon taariikhda Afrikoo
dabadeed maxaa xigey?
Dabadeed waxaa xigey
dantooday xiraan ay
ka dabraan dhaqaalaha
horukaca u diidaan
isku wada diraanoo
kala wada dilaanno
geesiyaal baa u dadaaloo
dagaal labaad galay
oo gumeysigii cusbaa diray
dalka nooga guur yiri
markaasaa cirkii da'ay
dhulkana doog ka soo baxay
daawadeed Afrikiyo
danteedu maxay tahay?
Siday damacday Somalayee
dul ahaan Afrika oo dhan danteeda ah
walaaleheenna dagan ee
istiimaarku dilayana daawadooda ah
waa dariiqaa Hantiwadaagga ah
inaynu doorannaa
oynu dood iyo dagaalba
isku duubannaa
haddii kale
ari dugaag helay iyo
dad finiinay noqonnee.

STORIA DELL'AFRICA

L'Africa tutta insieme
fu un'unica regione
avi per tutti lo stesso patriarca e la moglie.
Fu uno Stato,
prima degli altri popoli
ebbe un governo.
Il popolo, senza timore,
aveva bestiame e sciambe
come ruscello tutto per vivere,
senza tormento mai.

La pace è un dovere
tutto il mondo lo sa
ma danneggiatori europei
hanno mandato eserciti
con calma entrarono
non cominciarono subito la guerra
ma ospiti si dissero
mandati per la pace
presto sarebbero andati via
concluso il loro dovere.
Così dissero con le labbra
cì, cì, essi credono giusto.

Cerca la storia dell'Africa,
dopo cosa seguì?

Dopo segue
che aggredirono
fuoco ed eserciti portarono

con la forza vinsero
divisero le terre
cambiarono i nomi
cambiarono la lingua
crearono i mediatori
esportarono dai porti
le impiccagioni dal mattino
continuarono fino a notte.

Cerca la Storia dell'Africa
dopo cosa seguì?

Dopo segue
che il diritto fu perduto
l'Africa era fasciata di scabbia
le labbra morsero per rabbia
l'avviso fu
combattere il male
fu desiderato la libertà.
L'imperialismo era stabilizzato
non poteva lasciare
e allora entrò da altra parte
corrompendo col denaro tanti patrioti.
La confusione aumentò
fu coperta con un velo
la ipocrita libertà
e presto fu riconsegnata ai colonialisti.

Cerca la storia dell'Africa
dopo cosa seguì?

Segue che fu ostacolata la vita

fu vincolata l'economia
fu impedito lo sviluppo
fu messo l'uno contro l'altro
poi tutti furono massacrati.

Nuovi eroi sono sorti
cominciarono una nuova guerra
mandarono via il nuovo imperialismo
esci dal nostro territorio, dissero,
e poi è piovuto
ed è cresciuta l'erba.

Cosa l'Africa
vuole raggiungere ?

Come la Somalia,
tutta l'Africa vuole il proprio bene,
per i fratelli massacrati dall'imperialismo
la medicina è scegliere
la via del socialismo
ma con parole e fatti
dobbiamo essere uniti
o, capre tra cui si è insinuato animale feroce,
saremo ancora un popolo disperso.

GUUBAABO

Dhabankaaga caddaanku
Dhafaorkayga madow
Ma dhalliili karaayo
Labadoodaba dhiig casoo
Dhab ah baa ku abuuran,
Dhuuxa lawga ku jiifiyo
Haddii kayga la dhowrana
dhoochanow isku waa nid.
Dhuxul laygana beerin.
Adna dheeman guduudan
Alle kaama dhex qadine,
Labaddeenaba dhoobiyo.
Dhagax buu ka sameeyey.
Naftaydaad dhibaysaana
Dhinbiil weeye kulayl ahe
Dhaalanteedka dadkaygu
Dhallin tayda tuseen
Ilaa aan ka dhameeyoy
Dhaqan kooda bartaan
Inkastaad Dhabannaano iyo
Dhirbaaxooyin i siiso
Oo dhakhtar Kapral siddiisa
Dhuunta layga wareemo
Dhiman maayo hortaa.
Xiniinyaa ku dhex yaalina
Anba mey dhibaysane,
Dhabarkayga ma roorin,
Dhudhunkeygiyo xooguna
Dhammaan wey wada kaamil,

Oo qajeelaan dhursugaayee,
Dhakhso kuu holliyaayoo,
Dhulka kaa dusitaa mar,
Haddaad dhuuni la quutiyo,
Dheefba noo wada diidona
Dhirtaasaanu qadhaaban
Oo dhafaruurtiyo goonkiyo
Wixii duurka dhex jiileh
Dhandhanaanka badana e
Dhafanaa idilkoode
Dhoobadayda ka buuxaan
Dhallankayga ka soori,
Dhibta aadaniga haysiyo
Dhawaqiisa baxaayane
Adigu dhaadiba mayside
Dhegtaydaa u dalooshee
Dhurwaayow qof la nooday
Dhaayahaaga bal eeg.

+.....K.. Xasan Keyd Cabdulle (Walanwal)

Dormire insieme sulla terra
o mangiare con un egoista
non è di giovamento.

Noi mangiamo quei tipi di erba
detti dhafaruur e goon
e tutto ciò che si trova in boscaglia.

Tante more dolci
si intrecciano al mio **corpo**
che ne è pieno
e ne dò anche ai miei **figli** .

La sofferenza umana

diffonde un suono
che tu non senti.

Il mio orecchio ha un **foro** per questo.

Iena che sembri uomo,
guarda i miei occhi.

DHULKIISA QAWA DE

Dheg bay doqini leedahay,
Dhabta aan u sheegine,
Dhoylaawe waa kii,
Dhabaabaco is qaadee,
Dhulkiisoo xoroobiyo,
Dhaqankiisa diidane,
Dhabta maanta joogtiyo,
Dhaayaha arkaynine,
Dhaqashiyo dadkeeenii.
Dhimashoba wadaagyoo,
Dhagax aannu jebiniyo,
"Dhakab" geela haystaa,
Dhafaruur kulay tahay,
Dhuuniga uu quutaa,
Dhididliisa weeyoo,
Dhalashaannu gaadhnee,
Ninkiise dhoofa maantee,
Dhul shisheeye degayow,
Dhalliil ban ku raacdo,
Dhulkaal baad qaniintee,
Dhurwaaguba laf meel taal,
Dhaaxuu calaashooy,
Dhuuntiisa heertoo,
Dhig kaga tifleeyee,
Ha u dhuran walaalow
Dhidarkii cadoodee,
Dhogortiisa iibshee,
Dhibta kii an nala gelin

- 48 -

Dheefta nalana cunayee,
Afrikana dhamanteed,
Dhawaaq baa ka baxayee,
Nin dhegeysan waayow
Dhito kayd-san-meyside.

+ Waxa tiriyey: Yasan Kayd Cabdulle
(Walanwal)